

Option : Interprète de conférence

Combinaison linguistique 1 : arabe (langue A), français (langue B), anglais (langue C)

Combinaison linguistique 2 : arabe (langue A), anglais (langue B), français (langue C)

Combinaison linguistique 3 : arabe (langue A), anglais (langue B)

Langue principale d'enseignement :

Français ☑ Anglais ☑ Arabe ☑

Campus où le programme est proposé : CSH

OBJECTIFS

Le Master en interprétation a pour objectif de diplômer des interprètes professionnels dotés d'un savoir approfondi, d'un savoir-faire technologique et d'un savoir-être professionnel, appelés à travailler notamment dans des organisations locales, régionales et internationales, publiques et privées qui ont des besoins croissants en communication multilingue.

La formation vise à permettre aux étudiants de développer les compétences professionnelles et les connaissances nécessaires pour l'interprétation de conférence. L'apprentissage des différentes techniques d'interprétation consécutive et simultanée est complété par l'acquisition de connaissances sur la procédure de conférence, les organisations internationales, la théorie de l'interprétation, les principes d'éthique et de déontologie et la gestion de carrière. L'accent est aussi mis sur l'importance de développer une vaste culture générale et une solide compréhension des enjeux interculturels ainsi que sur l'utilisation optimale de la technologie pour faciliter l'acquisition des compétences.

Les combinaisons linguistiques (arabe-français-anglais) permettent de répondre aux besoins du marché. L'enseignement est assuré par des interprètes de conférence professionnels en exercice, accrédités par les organisations internationales et dont certains sont membres de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), ainsi que par des experts en communication.

En sus des cours à plein temps, les étudiants sont appelés à s'entraîner intensivement en groupes pour parfaire leur formation.

COMPÉTENCES

- Maîtriser la médiation orale dans des contextes intraculturels et interculturels
- Développer les compétences cognitives et méthodologiques nécessaires à l'interprétation
- Maîtriser les techniques d'interprétation
- Gérer les aspects technologiques liés à l'interprétation
- Gérer sa carrière d'interprète professionnel.

CONDITIONS D'ADMISSION

1) **Maîtriser** l'arabe (langue A), le français (langue B ou C) et l'anglais (langue B ou C)

Ou

Maîtriser l'arabe (langue A) et l'anglais (langue B).

2) **Détenir** une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.

3) **Détenir** une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur, si cette licence n'est pas décernée par l'Université Libanaise.

4) **Dans tous les cas :**

- Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.

- L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

UE/CRÉDITS ATTRIBUÉS PAR ÉQUIVALENCE

Tout transfert d'un programme à un autre au sein de l'ETIB ou d'une autre université est soumis à la validation de la Commission des équivalences de l'USJ. En cas d'accord, le nombre de crédits obtenus par équivalence ne peut dépasser 50 % des crédits du programme d'études.

EXIGENCES DU PROGRAMME

UE obligatoires (120 crédits)

UE communes aux 3 combinaisons linguistiques (72 Cr.)

Conférence 1 (2 Cr.). Conférence 2 (2 Cr.). Conférence 3 (2 Cr.). Conférence simulée (2 Cr.). Diction et traduction - Traducteur de conférences (2 Cr.). Initiation à la simultanée (4 Cr.). Interprétation communautaire (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation consécutive économique (2 Cr.). Interprétation consécutive juridique (2 Cr.). Interprétation simultanée anglais-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée anglais-arabe 2 (4 Cr.). Interprétation simultanée spécialisée 1 (2 Cr.). Interprétation simultanée spécialisée 2 (2 Cr.). Perfectionnement linguistique arabe (2 Cr.). Riposte 1 (2 Cr.). Outils d'aide à l'interprétation (2 Cr.). Riposte 3 (2 Cr.). Interprétation assistée par ordinateur (2 Cr.). Séminaire : Déontologie de l'interprétation (2 Cr.). Séminaire 1 - Interprétation et Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 2 - Interprétation et Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 3 - Interprétation et Entraînement supervisé (2 Cr.). Interprétation communautaire 2 (2 Cr.). Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive (2 Cr.). Stage en cabine muette - Rapport de stage (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 2 (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 2 (2 Cr.).

UE spécifiques à la combinaison linguistique 1 (48 Cr.)

Interprétation consécutive arabe-français 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 4 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-français (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-français 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-français 2 (4 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 2 (4 Cr.). Entraînement supervisé (2 Cr.). Perfectionnement linguistique français (2 Cr.). Traduction à vue arabe-français 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-français 2 (2 Cr.). Traduction à vue français-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue français-arabe 2 (2 Cr.).

UE spécifiques à la combinaison linguistique 2 (48 Cr.)

Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 4 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-anglais (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 2 (4 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 2 (4 Cr.). Perfectionnement linguistique arabe/anglais (2 Cr.). Perfectionnement linguistique anglais (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2 (2 Cr.). Traduction à vue français-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue français-arabe 2 (2 Cr.).

UE spécifiques à la combinaison linguistique 3 (48 Cr.)

Actualité des affaires (anglais) (2 Cr.). Colloques et conférences 2 (2 Cr.). Domaine des correspondances diplomatiques (2 Cr.). Examens ONU (4 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (AB) (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (AB) (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 2 (4 Cr.). Perfectionnement linguistique arabe/anglais (2 Cr.). Perfectionnement linguistique anglais (2 Cr.). Séminaire : Domaine banques et marchés financiers anglais-arabe (2 Cr.). Techniques de la négociation (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2 (AB) (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 1 (AB) (2 Cr.).

PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

Combinaisons linguistique 1 : arabe (A), français (B), anglais (C)

Combinaisons linguistique 2 : arabe (A), anglais (B), français (C)

Combinaisons linguistique 3 : arabe (A), anglais (B)

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE Communes		
1031RIPM1	Riposte 1	2
103DTRCM1	Diction et traduction - Traducteur de conférences	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation et Entraînement supervisé	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2
103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103ICF1M1	Conférence 1	2
	Sous Total	18
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103PLFRM1	Perfectionnement linguistique français	2
103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2
103TVABM1	Traduction à vue arabe-français 1	2
103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4
103ICABM1	Interprétation consécutive arabe-français 1	2
UE spécifiques à la combinaison linguistique 2		
103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2
103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2
103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2
103CAC1M1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4
UE spécifiques à la combinaison linguistique 3		
103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2
103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2
103VAB1M1	Traduction à vue anglais-arabe 1 (AB)	2
103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2
103CAC1M1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
103C1ABM1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (AB)	2
	Total pour chaque combinaison linguistique	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE Communes		
103OAAIM2	Outils d'aide à l'interprétation	2
103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	Sous Total	18
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103ESABCM2	Entraînement supervisé	2
103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2
103TVABM2	Traduction à vue arabe-français 2	2
103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2
103ICABM2	Interprétation consécutive arabe-français 2	2
103ICCBM2	Interprétation consécutive anglais-français	2
UE spécifiques à la combinaison linguistique 2		
103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2
103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2
103CBC1M2	Interprétation consécutive français-anglais	2
UE spécifiques à la combinaison linguistique 3		
103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
103CC2MM2	Colloques et conférences 2	2
103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
103VAB2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2 (AB)	2
103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
103C2ABM2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (AB)	2
	Total pour chaque combinaison linguistique	30

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE Communes		
1033RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
103INS2M3	Séminaire 2 – Interprétation et Entraînement supervisé	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	Sous Total	18
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2
103AB3CM3	Interprétation consécutive arabe-français 3	2
103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4
103ISABM3	Interprétation simultanée arabe-français 1	4
UE spécifiques à la combinaison linguistique 2		
103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2
103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4
103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
UE spécifiques à la combinaison linguistique 3		
103SFEAM3	Séminaire : Domaine banques et marchés financiers anglais-arabe	2
103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2
103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
	Total pour chaque combinaison linguistique	30

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE Communes		
103ICAOM4	Interprétation assistée par ordinateur	2
103ICOMM4	Interprétation communautaire 2	2
103INS3M4	Séminaire 3 - Interprétation et Entraînement supervisé	2
103SICMM4	Stage en cabine muette - Rapport de stage	2
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2

103CNFSM4	Conférence simulée	2
	Sous Total	18
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2
103ICABM4	Interprétation consécutive arabe-français 4	2
103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4
103ISABM4	Interprétation simultanée arabe-français 2	4
UE spécifiques à la combinaison linguistique 2		
103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2
103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4
103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
UE spécifiques à la combinaison linguistique 3		
103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2
103EXONM4	Examens ONU	4
103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
	Total pour chaque combinaison linguistique	30

DESCRIPTIFS DES UE

103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course is meticulously crafted to empower students in honing the critical skills necessary for the adept analysis, evaluation, and comparison of contemporary scenarios within the expansive domains of business, banking, and financial markets. It is structured to guide students through an immersive exploration of current conditions across diverse countries, fostering a comprehensive understanding of the intricate dynamics at play in global economic landscapes. Throughout the course, students will not only refine their analytical abilities but also develop a comparative lens, enabling them to assess similarities and differences in business practices, banking strategies, and financial market trends across diverse countries.

103CC2MM2	Colloques et conférences 2	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à quatre interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

103ICF1M1	Conférence 1	2 Cr.
------------------	---------------------	--------------

Cerner la terminologie de base des conférences internationales ainsi que les techniques d'interprétation de documents relatifs à la procédure suivie dans différentes instances internationales. Extraits de procédures, résolutions, recommandations, etc. tirés des organisations internationales en arabe, français et anglais.

103CONFM2	Conférence 2	2 Cr.
Investir la terminologie spécialisée des conférences internationales dans l'interprétation de différents types de documents relatifs à la sphère internationale, dans toutes les combinaisons de langues actives de l'ETIB. Maîtriser les concepts propres aux organisations internationales.		
103CON3M3	Conférence 3	2 Cr.
Investir, en simultanée, la terminologie spécialisée des conférences internationales dans l'interprétation de différents types de documents relatifs à la sphère internationale, dans toutes les combinaisons de langues actives de l'ETIB.		
103CNFSM4	Conférence simulée	2 Cr.
Aborder une conférence dans son ensemble et développer les différentes compétences et techniques nécessaires pour la préparation d'une conférence en amont et la gestion des documents avant et pendant la réunion, etc. Apprendre à travailler en utilisant toutes les langues de sa combinaison linguistique dans un contexte multilingue. Aborder les réunions à caractère procédural. Se familiariser avec les différentes formes d'offres de travail et apprendre à les gérer et à y répondre.		
103DTRCM1	Diction et traduction - Traducteur de conférence	2 Cr.
This course aims to introduce translation students to the fundamentals and principles of oral presentation. It seeks to equip them with the ability to orally express themselves in various forms and with fluency, helping them to effectively utilize this skill in their professional work. This is especially pertinent for international conferences and other forums where they may be required to deliver speeches or lectures.		
103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2 Cr.
Cette unité d'enseignement est conçue pour doter les étudiants des compétences et des connaissances essentielles à une communication efficace dans le domaine de la diplomatie. Elle explore les subtilités de la communication diplomatique, y compris les différents types de correspondance, les protocoles diplomatiques, les relations internationales ainsi que l'art de rédiger des messages diplomatiques. Les étudiants développeront ainsi une compréhension approfondie des usages et des conventions diplomatiques, leur permettant de s'exprimer avec assurance lors d'échanges diplomatiques et de représenter leur pays ou leur organisation avec professionnalisme et élégance.		
103EXONM4	Examens ONU	4 Cr.
Cette unité d'enseignement est conçue pour simuler les défis posés par les examens de compétence linguistique des Nations unies (LPE), qui se composent de quatre sections : 1) Réception écrite - 2) Réception orale - 3) Production et interaction écrites et 4) Production et interaction orales. À travers un entraînement ciblé et des exercices pratiques, les étudiants acquerront la confiance et les compétences nécessaires pour aborder ces évaluations cruciales avec succès, les préparant ainsi de manière complète à leur parcours de compétence linguistique au sein des Nations Unies.		
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4 Cr.
Apprendre à mener deux activités concomitantes : parler et écouter en même temps. Se familiariser avec les équipements d'interprétation et apprendre à les manipuler. Comprendre le fonctionnement du cerveau pendant l'interprétation simultanée. Développer l'esprit de coopération et de travail d'équipe. Interpréter en simultanée des énoncés simples.		
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2 Cr.
The Public Service Interpreting course is a comprehensive training program designed to equip aspiring interpreters with the necessary skills, knowledge, and cultural sensitivity required to effectively facilitate communication between individuals with limited English, French and Arabic proficiency and public service providers. This specialized course focuses on preparing interpreters for roles in various public service settings, such as healthcare, legal, social services, education, and government agencies.		

103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Introduce students to the memorization techniques;
- Allow them to reproduce increasingly long audio texts by applying different note-taking techniques;
- Enable them to translate texts from English into Arabic based on their notes.

103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to enable students to:

- Develop the memorization and restitution techniques learned in M1 with regards to audio texts based on the acquired note-taking techniques;
- Perform a delayed English-Arabic translation of audio texts with accuracy and smoothness;

The end result is to respect the language level of the source text, the content, and the genius of the target language while adopting some distance with the taken notes. Texts remain general but topics become more complex.

103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to enable students to improve the quality of consecutive interpretation by insisting on the regularity of the flow, the restitution time, the non-verbal communication, the elimination of unnecessary repetition and hesitations, etc.

Objective to be achieved at the end of the 3rd semester: being able to interpret consecutively, fluently and correctly a 5-to-6-minute speech, from English into Arabic.

103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Develop students' techniques of memorization, note taking and methods of reproducing rather long audio speeches;
- Transmit such speeches, faithfully, from Arabic to English.

This stage seeks to improve the level of memorization and reproduction of speeches by students who have already completed the first three levels.

103ICCBM2	Interprétation consécutive anglais-français	2 Cr.
------------------	--	--------------

Au vu des besoins grandissants du marché, le cours d'interprétation consécutive anglais-français a pour vocation de permettre à l'étudiant de s'entraîner à interpréter en consécutive, de sa langue C vers sa langue B, des énoncés de nature générale et de renforcer sa maîtrise des différents outils utilisés dans la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. L'étudiant sera par la suite à même d'utiliser ces outils pour traduire, en différé, des propos, discours et autres de l'anglais vers le français, en tenant compte de l'écueil majeur spécifique à cette combinaison linguistique, à savoir éviter les anglicismes et les faux-amis. Ce cours lui permettra, chemin faisant, de perfectionner sa langue B. Des thèmes spécifiques sont choisis, préparés par les étudiants et abordés en classe. La culture générale reste de rigueur.

103CAC1M1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Familiarize students with the techniques for memorizing and reproducing increasingly long audio texts by applying different note-taking techniques;
- Translate such texts from Arabic into English.

103C1ABM1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (AB)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to:

- Familiarize students with the techniques for memorizing and reproducing increasingly long audio texts;
- Develop note-taking techniques;
- Translate such texts from Arabic into English using one's notes.

103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to enable students to:

- Master the three stages of consecutive interpreting, develop linguistic tools and the cognitive baggage;
- Work on synthesis and the speaker/interpreter gap;
- Use increasingly sophisticated mnemonic methods to memorize 4–5-minute auditory texts;
- Develop note-taking skills.

103C2ABM2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (AB)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to enable students to:

- Master the three stages of consecutive interpreting, develop linguistic tools and the cognitive baggage;
- Work on synthesis and the speaker/interpreter gap;
- Use increasingly sophisticated mnemonic methods to memorize 4–5-minute auditory texts;
- Develop note-taking skills;
- Build up terminological bases and glossaries relating to specific themes and use them to good effect.

Objective at the end of the 2nd semester: being able to consecutively interpret, fluently and correctly a 4-to-5-minute specialized speech, from Arabic into English.

103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Develop students' techniques of memorization, note-taking and methods of reproducing rather long audio speeches (7 to 8 minutes);
- Transmit such speeches, faithfully, from Arabic to English.

This stage seeks to improve the level of memorization and reproduction of speeches by students who have already completed the first two levels.

103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Develop students' techniques of memorization, note-taking and methods of reproducing rather long audio speeches;
- Transmit such speeches, faithfully, from Arabic to English.

This stage seeks to improve the level of memorization and reproduction of speeches by students who have already completed the first three levels.

103ICABM1	Interprétation consécutive arabe-français 1	2 Cr.
------------------	--	--------------

Sensibiliser au rôle primordial de la mémoire, introduire les différents types de mémoire (à court terme, à moyen terme, tri et hiérarchisation des informations). Aborder les outils de la prise de notes : Écoute, Déverbalisation, Visualisation (compréhension), Restitution. Objectif à la fin du 1^{er} semestre : être capable de rendre en consécutive, de l'arabe vers le français, un texte de 3 minutes.

103ICABM2	Interprétation consécutive arabe-français 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Objectif à la fin du 2^e semestre : être capable de rendre en consécutive, en arabe, un texte français de 4/5 minutes.

103AB3CM3	Interprétation consécutive arabe-français 3	2 Cr.
------------------	--	--------------

Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la régularité du débit, le temps de restitution, le non-verbal, l'élimination des reprises et des hésitations, etc.

Objectif à la fin du 3^e semestre : être capable de rendre en consécutive en français, un texte arabe de 5 à 6 minutes.

103ICABM4	Interprétation consécutive arabe-français 4	2 Cr.
------------------	--	--------------

Affiner et perfectionner le rendu en interprétation consécutive. Exercer une bonne maîtrise de soi. S'adapter aux diverses situations de travail. Développer sa capacité à interagir avec les orateurs et délégués, (rapidité, accents,

langage approprié, lieux). Renforcer sa capacité à prendre la parole en public. Objectif à la fin du 4^e semestre : être capable de rendre en consécutive, en français, un texte arabe de 7/8 minutes.

103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2 Cr.
------------------	--	--------------

Développer les capacités de restitution de mémoire et avec prise de notes, des passages économiques divers, tout en abordant des concepts et des termes économiques qui reviennent souvent dans les conférences et réunions.

103CBC1M2	Interprétation consécutive français-anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

Le cours d'interprétation consécutive français-anglais a pour vocation de permettre à l'étudiant de développer sa maîtrise des différents outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. L'étudiant sera par la suite à même d'utiliser ces outils pour traduire, en différé, des propos, discours et autres du français vers l'anglais, en tenant compte de l'écueil majeur spécifique à cette combinaison linguistique, à savoir les faux amis. Ce cours lui permettra, chemin faisant, de perfectionner sa langue B. La culture générale reste de rigueur.

103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4 Cr.
------------------	--	--------------

Développer un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire afin de retenir des tranches de discours relativement longues. Aborder l'ensemble des outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. Développer les compétences permettant d'interpréter du français en arabe, en différé, des propos, discours, exposés et échanges relatifs à divers domaines de connaissance. Objectif à la fin du 1^{er} semestre : être capable d'interpréter en consécutive, du français en arabe, un texte de 3 minutes de manière correcte, claire et ciblée.

103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Renforcer les capacités de mémorisation de passages auditifs plus ou moins longs, en appliquant différentes techniques et méthodes mnémotechniques et de prise de notes, et transmettre de tels passages du français en arabe, en différé, avec moins de dépendance vis-à-vis des notes. Construire des bases terminologiques et des glossaires se rapportant à des thèmes techniques pour les utiliser à bon escient dans la restitution des textes auditifs. Apprendre à préparer et prononcer des discours sur des thématiques générales et techniques.

Objectif à la fin du 2^e semestre : être capable de rendre en consécutive un texte de 5 à 6 minutes de façon claire, précise et concise.

103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2 Cr.
------------------	--	--------------

Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la prise de note, la culture, la grammaire et la régularité du débit. Apprendre à se détacher des notes et à renforcer son endurance.

103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2 Cr.
------------------	--	--------------

Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la culture, le non-verbal, la prise de parole en public. Être capable de rendre en consécutive, en arabe soutenu, un texte arabe spécialisé et/ou analytique de 7 à 8 minutes.

103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2 Cr.
------------------	---	--------------

Initier les étudiants à l'interprétation juridique dans sa globalité. Au début de ce cours, la distinction entre le droit civil et le common law sera soulignée. Les étudiants seront familiarisés aux différentes institutions de droit international. Finalement, le volet de l'interprétation d'audition de témoin sera abordé.

103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to train students on simultaneous interpretation from English into Arabic, in the booth, as well as on adjusting to different types of situations, speeches and speakers.

103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4 Cr.
------------------	--	--------------

This course is the logical continuation of the Simultaneous Interpreting English-Arabic 1 course. All simultaneous and consecutive interpretation courses are complementary to each other. After having acquired the different required competences and techniques, the students will elaborate and strengthen them further. Topics become more complex and technical and require deeper research and stronger analysis skills. Learning is based on real conferences and simulation exercises.

103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to enable students to learn the techniques of simultaneous interpreting, to master the rendering of the original content (general, non-technical speech, etc.) and to overcome linguistic pitfalls. The course also aims to perfect English rendition (fluency and vocabulary enrichment).

103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4 Cr.
------------------	--	--------------

This course is the logical continuation of the Simultaneous Interpreting Arabic-English 1 course. All simultaneous and consecutive interpretation courses are complementary to each other. After having acquired the different required competences and techniques, the student will elaborate and strengthen them further. Topics become more complex and technical and require deeper research and stronger analysis skills. Learning is based on real conferences and simulation exercises.

103ISABM3	Interprétation simultanée arabe-français 1	4 Cr.
------------------	---	--------------

Le cours d'Interprétation simultanée arabe-français 1 complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. Il s'agit d'un cours qui permet de développer les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée lors de conférences et séminaires et ce, en faisant travailler l'étudiant sur des discours prononcés lors de vraies conférences. L'étudiant apprend à écouter, à traduire en temps réel et à s'écouter pour éventuellement se corriger.

103ISABM4	Interprétation simultanée arabe-français 2	4 Cr.
------------------	---	--------------

Ce cours est la suite logique du cours d'Interprétation simultanée arabe-français 1. Il complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. L'étudiant ayant acquis les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée va les approfondir et les développer encore plus. Les thèmes abordés deviendront de plus en plus techniques et nécessiteront une recherche approfondie.

103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4 Cr.
------------------	---	--------------

Aborder l'ensemble des outils de l'interprétation simultanée en cabine : écoute, compréhension, analyse, traduction et reformulation. Axé sur des exercices pratiques et des mises en situation réelles, ce cours permet aux étudiants de développer leurs stratégies d'interprétation simultanée à partir de discours de nature générale. Les étudiants apprennent à écouter, à traduire en temps réel et à s'autocorriger. Cette UE vise également à perfectionner la restitution vers l'arabe (aisance et enrichissement du vocabulaire).

103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4 Cr.
------------------	---	--------------

Développer la maîtrise de l'interprétation simultanée du français vers l'arabe. Renforcer l'endurance : parvenir à assurer l'interprétation simultanée pendant une demi-heure d'affilée. Travailler dans des situations réelles. Interpréter des thèmes de plus en plus techniques et complexes et développer les techniques de recherche et de préparation. Travailler à partir d'enregistrement réels pour s'habituer à la vitesse et aux différents accents. Apprendre à gérer son travail en cabine avec les collègues. Cours axé sur des exercices pratiques et des mises en situation réelles.

103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course focuses on introducing students to the techniques of simultaneous interpretation and teaching them how to prepare technical and specialized topics. Students learn to conduct targeted and interpretation-oriented

research, acquire the relevant concepts, and prepare terminology lists, thus rendering the content as accurately and fluently as possible in the target language, while observing the relevant jargon.

103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

The course aims to develop and refine students' abilities to provide simultaneous interpretation at conferences in specialized fields, in the booth, as well as to adjust to different types of situations, speeches and speakers.

103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course is designed to enhance language skills essential for students majoring in interpretation. It focuses on advanced English comprehension, vocabulary building, and cultural nuances, with an emphasis on speaking. Through practical exercises, role-playing, and real-world scenarios, students will gain confidence and fluency and prepare for the demands of interpretation in various professional contexts. Personalized feedback is given to refine linguistic competence.

103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à aiguïser les compétences des étudiants en arabe. En se basant sur l'analyse des besoins des étudiants, le tuteur prépare un matériel sur mesure pour améliorer les capacités d'écoute, de compréhension, d'enrichissement du vocabulaire et d'expression des apprenants. Il s'agira pour eux d'arriver à maîtriser la langue arabe à l'oral.

103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to:

- Strengthen students' language skills in their working languages;
- Familiarize them with the terminology of the specialization fields using texts, audios, and videos;
- Reinforce their cultural and intercultural skills;
- Emphasize the oral aspect and enhance students' oral skills.

103ESABCM2	Entraînement supervisé	2 Cr.
-------------------	-------------------------------	--------------

Ce cours accompagne les étudiants de première année de Master en interprétation pour consolider leurs compétences en traduction à vue, interprétation consécutive et initiation à la simultanée, tout en renforçant leurs langues actives. Il met l'accent sur la pratique guidée et le suivi de l'auto-entraînement.

103PLFRM1	Perfectionnement linguistique français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Le cours de Perfectionnement linguistique en français, dispensé en M1 Interprétation, a pour objectif de combler les lacunes des étudiants en interprétation en français, surtout à l'oral, et de les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs professionnels amenés à interpréter durant des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité. Outre le fait qu'il sert à combler les lacunes de différents types à l'oral, ce cours est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.

1031RIPM1 - 1033RIPM3	Riposte 1,3	2 Cr.
----------------------------------	--------------------	--------------

Le cours de Riposte, dispensé en M1 et M3 Interprétation, a pour double objectif d'aider les étudiants à gérer et à parfaire leur expression orale dans les 3 langues de travail et de les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs professionnels amenés à interpréter durant des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité. Outre le fait qu'il sert à combler les lacunes de différents types à l'oral, ce cours est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.

103OAAIM2	Outils d'aide à l'interprétation	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement initie les étudiants en première année de Master aux technologies utilisées pour la préparation des conférences et la gestion terminologique. Les étudiants découvrent les bases terminologiques, les corpus et concordanciers, les outils d'extraction de termes, ainsi que les outils d'IA de reconnaissance automatique de la parole, de synthèse vocale, etc. L'accent est mis sur une utilisation raisonnée de ces outils afin d'acquérir les techniques de la recherche documentaire et terminologique nécessaires pour un travail préparatoire efficace.

103ICAOM4	Interprétation assistée par ordinateur	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement forme les étudiants en deuxième année de Master à l'usage professionnel d'outils numériques spécifiquement conçus pour l'interprétation, tels qu'InterpretBank ou d'autres systèmes de gestion terminologique intégrés. Les étudiants apprennent à préparer, organiser et mobiliser leurs ressources terminologiques en situation réelle, y compris en cabine, où ils s'exercent à intégrer ces outils dans leur flux de travail sans perturber leur performance en interprétation.

103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2 Cr.
------------------	--	--------------

Définir et analyser le concept de déontologie en partant de son application en général dans toutes formes de métiers pour arriver à son application dans le domaine plus particulier de l'interprétation. Aborder concrètement la déontologie de l'interprète dans l'exercice de ses fonctions : étude de cas concrets abordant les différentes problématiques auxquelles l'interprète est confronté au quotidien. Mettre l'accent sur la pratique déontologique en milieu humanitaire. Les droits et les devoirs de l'interprète ainsi que les conditions de travail et normes professionnelles établis par l'AIIIC sont passés en revue afin de favoriser une formation adaptée à la vie professionnelle.

103SFEAM3	Séminaire : Domaine banques et marchés financiers anglais-arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

L'objectif de cette unité d'enseignement est de permettre aux étudiants de maîtriser avec aisance à la fois la forme et le contenu des différents styles propres aux divers types de documents et aux thématiques rencontrées dans les domaines de la banque et des marchés financiers. Cette UE vise ainsi à renforcer la capacité des étudiants à mobiliser leurs compétences cognitives et leurs connaissances en traduction, afin de les appliquer de manière efficace et précise dans ce secteur spécifique.

103INS1M1	Séminaire 1 - Interprétation et Entraînement supervisé	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cours personnalisé de traduction à vue et d'interprétation consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

103INS2M3	Séminaire 2 - Interprétation et Entraînement supervisé	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cours personnalisé de traduction à vue et d'interprétation consécutive et simultanée dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

103INS3M4	Séminaire 3 - Interprétation et Entraînement supervisé	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cours personnalisé d'interprétation simultanée et consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques, et conseils pour l'intégration du marché de travail. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

103ICOMM4	Interprétation communautaire 2	2 Cr.
------------------	---------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est un prolongement de l'UE *Interprétation communautaire 1* et prépare les étudiants à travailler dans des contextes institutionnels variés (santé, services sociaux, justice, éducation). L'accent est mis sur la gestion d'interactions tripartites complexes, l'application des principes éthiques et l'utilisation de stratégies avancées en situation sensible. Cette unité d'enseignement accorde une attention particulière aux situations à forte charge émotionnelle, aux interactions asymétriques et aux défis linguistiques et culturels propres aux échanges en milieu communautaire.

103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est dispensée en master. Elle n'a pas de prérequis mais constitue un prérequis à la préparation du mémoire de master. Elle contribue à développer chez l'étudiant les deux compétences suivantes : élaborer des stratégies de recherche en traductologie et traduire des textes relevant de la traductologie. Elle permet à l'étudiant d'élaborer son propre cheminement réflexif logique et cohérent en traductologie après avoir assimilé les différentes théories traductologiques et les avoir reliées à sa pratique de traducteur.

103SICMM4	Stage en cabine muette - Rapport de stage	2 Cr.
------------------	--	--------------

Le stage vise à offrir aux étudiants en Master en Interprétation une expérience professionnelle enrichissante dans une organisation internationale ou régionale où l'interprétation simultanée est pratiquée. L'objectif principal est de permettre aux étudiants d'appliquer les connaissances théoriques et pratiques acquises au cours de leur formation universitaire dans un contexte professionnel réel. À la suite de ce stage, les étudiants rédigent un rapport de stage dans lequel seront consignées les différentes étapes du stage pour ensuite les analyser. Les étudiants soulèvent des problématiques rencontrées/identifiées au cours de leur travail en cabine muette, tentent d'y apporter des solutions et portent ainsi un regard d'ensemble sur leur formation académique à partir de la pratique professionnelle.

103TNEGM3	Techniques de la négociation	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

This course is designed to equip translators with the essential skills and knowledge to navigate the intricacies of negotiation in the professional translation industry. The course aims to foster a comprehensive understanding of negotiation strategies and tactics, enabling students to confidently engage in successful and productive interactions with clients, agencies, and other stakeholders.

103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course focuses on introducing M1 students to the techniques of sight oral translation from English to Arabic. Students learn to widen their visual field, improve their English reading skills to quickly analyze the meaning of the written text, and coordinate reading and fluent production of the target language.

103VAB1M1	Traduction à vue anglais-arabe 1 (AB)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course focuses on introducing M1 students to the techniques of sight oral translation from English to Arabic. Students learn to widen their visual field, improve their English reading skills to quickly analyze the meaning of the written text, and coordinate reading and fluent production of the target language. This course, which is carried forward through the second semester as well, serves as a solid basis for simultaneous interpretation with visual support.

103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims at enhancing students' ability to further coordinate reading and fluent production of the target language. Students develop their ability to store information in short-term memory and to use condensation strategies. They are introduced to simultaneous interpreting with text.

103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course focuses on introducing M1 students to the techniques of sight oral translation of a written article or essay from Arabic to English. By doing so, students learn to analyze and verbalize the meaning of the written text, thus rendering the content as accurately and swiftly as possible in the target language. This course, which is carried forward through the second semester as well, serves as a solid basis for simultaneous interpretation with and without visual support, teaching students, with time and practice, to understand and ultimately foresee the intended meaning of the speaker.

103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to enable students to work on reinforcing their ability to interpret speeches from Arabic into English using visual aids. They concentrate on mastering rapid transposition techniques and reinforcing linguistic resources.

103VAB2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2 (AB)	2 Cr.
------------------	--	--------------

During the 2nd semester, students work on reinforcing their ability to interpret speeches from Arabic into English using visual aids. They concentrate on mastering rapid transposition techniques, reinforcing linguistic resources, and learning to use a text in a booth. They work on syntax and structure and on adapting them to speech typology.

103TVABM1	Traduction à vue arabe-français 1	2 Cr.
------------------	--	--------------

Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide et les techniques de transposition instantanée. Travailler sur la concentration, l'élargissement du champ visuel, l'élimination des reprises et du mot à mot et l'utilisation des guides visuels, à partir d'un support visuel arabe.

103TVABM2	Traduction à vue arabe-français 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

Renforcer sa capacité à interpréter des discours, de l'arabe vers le français, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.

103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2 Cr.
------------------	--	--------------

Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide et les techniques de transposition instantanée, travailler sur la concentration et l'élargissement du champ visuel à partir d'un support visuel français.

103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2 Cr.
------------------	--	--------------

Renforcer sa capacité à interpréter des discours, du français vers l'arabe, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.